Porównanie tłumaczeń Rzymian 12:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nikomu złem za zło [nie] oddawajcie; myśląc zawczasu [co] dobre wobec wszystkich ludzi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nikomu złe za złego oddający myśląc zawczasu o dobre przed wszystkimi ludźmi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nikomu złem za złe nie odpłacajcie,\* \*\* zabiegajcie o to, co dobre względem wszystkich ludzi.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nikomu złego za złe (nie) oddając; troszcząc się (o) piękne\* przed wszystkimi ludźmi; [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nikomu złe za złego oddający myśląc zawczasu (o) dobre przed wszystkimi ludźmi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie odpłacajcie nikomu złem za zło. Starajcie się o to, co jest dobre dla wszystkich ludzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nikomu złem za zło nie odpłacajcie; starajcie się o to, co uczciwe wobec wszystkich ludzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Bracia!) nie bądźcie mądrymi sami u siebie; żadnemu złem za złe nie oddawajcie, obmyśliwając to, co jest uczciwego przed wszystkimi ludźmi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żadnemu złym za złe nie oddawając. Przemyślawając to, co by było dobrego nie tylko przed Bogiem, ale też i przed wszytkimi ludźmi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nikomu złem za zło nie odpłacajcie. Starajcie się dobrze czynić wszystkim ludziom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nikomu złem za złe nie oddawajcie, starajcie się o to, co jest dobre w oczach wszystkich ludzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nikomu złem za zło nie odpłacajcie. Wobec wszystkich ludzi troszczcie się o to, co jest dobre. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nikomu złem za złe nie odpłacajcie. Bądźcie życzliwi dla wszystkich ludzi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nikomu złem za zło nie odpłacajcie, myślcie o tym, co dobre u wszystkich ludzi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie odpłacajcie nikomu złem za złe, o wszystkich ludziach myślcie dobrze.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie odpłacajcie nikomu złem za zło. ʼStarajcie się czynić dobrze wszystkim ludziomʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нікому не платіть злом за зло, дбайте про добро перед всіма людьми. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie stawajcie się mądrymi przed sobą. Nikomu złego za złe nie oddając; troszcząc się o to szlachetne przed wszystkimi ludźmi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie odpłacajcie złem za zło, lecz starajcie się robić to, co wszyscy uznają za dobre. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nikomu nie oddawajcie złem za złe. Starajcie się o to, co szlachetne w oczach wszystkich ludzi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie odpłacajcie złem za zło, ale dla wszystkich bądźcie dobrzy. |

1. 1) Tj. nie miejcie takiego zwyczaju. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 5:39</x>; <x>590 5:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 8:21</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: o to, co dobre. [↑](#footnote-ref-5)